

EUSKARA ETA TXAKOLINA

Jaso dezagun euskara

Eskolako parralera

Jaso dezagun euskara

Idealen parera

Asko dira aurrean promesa

Eta barruan eza

Jaso dezagun . . .

Jaso dezagun euskara

Denok batera

Euskal Herri sarri dago busti

Eguzki egunetan mahats ondo narrasak

Lurrinak arras egosi

Baina euskarak ere balio ahal du lurrean?

Jaso dezagun . . .

Jaso dezagun euskara

denok batera

Mahatsaren orpotik dator

Mama goxua

Edango neukela beterik basua! Klink!

Nik zuri zuk neri agur eginaz alkarri

Basua txit garbi beharko da ipini

Txakolin txakolin

Txakolinak on egin

Euskal herriko mahasti zaleei

Bai kantatzen diet

Herriko ardoa ontzen bai dute

Neke askoren truke

Merke asko saltzeko

Merke asko bada ere

Herriko ardoa ontzen bai dute

Neke askoren truke

Herri bat bizi dugu

Herri zahar jatorra

Herriaren gerri

Eta haren sustarra

Herriaren gerri

Eta haren sustarra

Kanta dezagun nekazari

Kanta dezagun arrantzale

Kanta dezagun langilen

Antzeko antzeko

Jaso dezagun euskara . . .

Jaso dezagun jaso dezagun

Jaso dezagun euskara

Jaso dezagun jaso dezagun

Jaso dezagun batera

Hitzak: B. Gandiaga

Doinua: Oskarbi

AGUR BETTIRI

Agur Bettiri ongi etorri

Bizi zira deia oraino

Bai bizi naiz eta bizi gogo

Artzekoak bil arteraino

Lala lalalala

Sei zazpi zortzi urte bizi

Baduzu orduan oraino

Bai Jainkoak kontserba zaitzala

EUSKARA ETA TXAKOLINA

Elevemos el euskara

A la parra de la escuela

Elevemos el euskara

A la altura de nuestros ideales

Hay muchos que prometen por delante

Mientras en su interior lo niegan

Elevemos el euskara . . .

Elevemos el euskara

Entre todos

A menudo Euskal Herria está húmedo

En los días de sol

el suelo de la parra se recuece

Pero vale también el euskara en el suelo?

Elevemos el euskara . . .

Elevemos el euskara

Entre todos

De la uva de la cepa

Llega la sabrosa bebida

Bebería a rebosar el vaso - Klink!

Saludándonos mutuamente yo a ti y tu a mí

Habrà que limpiar bien el vaso

Chacolí, chacolí

Que aproveche el chacolí!

Les canto a los poseedores de viñedos

En Euskal Herria

Pues producen el vino del pueblo

A cambio de muchos esfuerzos

Para vender mucho esfuerzo

Producen el vino del pueblo

A cambio de mucho esfuerzo

Vivimos en un pueblo viejo, jatorra

Apegados al pueblo y sus raíces

Apegados al pueblo y sus raíces

Cantemos como los campesinos

Como los pescadores

Como los trabajadores

Elevemos el euskara . . .

Elevemos elevemos elevemos

El euskara

Elevemos elevemos elevemos

Todos juntos

Letra: B. Gandiaga

Música: Oskarbi

AGUR BETTIRI

Hola Bettiri bienvenido

Todavía vives!

Si vivo y pienso vivir

Hasta reunir todo lo que me debes

Lala lalalala

Seis siete ocho años

Tendrás que vivir todavía

Si, que Dios te conserve la vida

Hasta reunir mis deudas

Música y letra: Populares

L'EUSKARA ET LE TXAKOLIN

Elevons le basque

Au niveau de l'école.

Elevons l'euskara,

Au niveau des idéaux.

Nombreux sont les gens,

Qui promettent par devant,

Et nient par dedans.

Promouvons . . .

Promouvons l'euskara,

Tous ensemble.

Le Pays Basque est souvent humide.

Par temps de soleil les pieds de vigne

Et la bonne terre sont presque brûlés.

Mais l'euskara, a-t-elle une valeur sur terre?

Promouvons . . .

Promouvons l'euskara

Tous ensemble.

A partir du raisin,

On obtient du bon vin.

J'en boirai bien un verre plein! Klink!

En nous saluant mutuellement, tchin, tchin!

Il faudra vider le verre

De txakolin, txakolin!

Le txakolin fait du bien!

Aux amoureux de vin du Pays Basque,

C'est pour eux que je chante,

Parce qu'il font le vin du peuple,

A la sueur de leur front,

Pour le vendre bon marché.

Parce qu'ils font le vin du pays,

Même s'il est bon marché,

A la sueur de leur front.

Nous vivons dans un pays,

Un pays vieux et bon,

Attachés à lui

Et à ses racines;

Attaché à lui

Et à ses racines.

Chantons comme les paysans,

Chantons comme les pêcheurs,

Chantons comme les travailleurs.

Promouvons l'euskara . . .

Promouvons, promouvons,

Promouvons l'euskara.

Promouvons, promouvons,

Promouvons ensemble.

Paroles: B. Gandiaga

Mélodie: Oskarbi

BONJOUR BETTIRI

Bonjour, Bettiri, bienvenue!

Tu es encore toujours en vie?

Oui, je vis encore et je veux vivre

Jusqu'à ce que j'empoche

Tout l'argent qui m'est dû . . .

Lala, lalalarala

Six, sept, huit ans de vie,

tu as donc encore?

Ene zorrak bil arteraino
Lara laralala

Hitzak eta doinua: Herrikoia

HERRIAGATIK

Ederra bada herriagatik hiltzea
Zein ederrago herriagatik bizitzea
Harriagatik behar baita bizi
Behar da irabazi
Irabazi bizi
Irabazi bizi

Hitzak: J.A. Artze
Doinua: Oskarbi

ZIZPERRIKO KALEAN

Zizperriko kalean
Kankarra batean
Andre bat erosi nuen
Erreal batean
Zapatzen garbitzeko
Uria denean
Itzalean egoteko
Iguzki denean
Furran darian
Furran darian
Furran fandangoa
Hauxen duzu fandangoa
Nere gustokoa

Baratzeko pikuak
Hiru txurten ditu
Dantzaren dabilentxo horrek
Oinak arin ditu
Oinak arin arinak
Buru arinago
Dantzaren hobeki ahal daki
Arta jorran baino
Furran . . .

Hitzak eta doinua: Herrikoia

DEFUNTUEN EGUNEAN

Defuntuaren egunean
Anjelusa jotzean
Kalaberrak baltzean
Ixtebeneko soroan
Panderu eta txilibitu
Soinuen ritmoan
Izterrak aideatu
Infernuko auspo metafisikoa
Ran ran ran tran fun fun
Ari den bitartean

Defuntuaren egunean . . .

Atso eta agure
Mutilak erak
Neska eta amona
Gazte sasoikuak
Jira eta bira
Aupa eta tranka

HERRIAGATIK

Si hermoso es dar la vida por el pueblo
Mucho más hermoso es vivir por el pueblo
Hemos de vivir por el pueblo
Hemos de vivir para vencer
Vencer vivir
Vencer vivir

Letra: J.A. Artze
Música: Oskarbi

ZIZPERRIKO KALEAN

En la calle de Zizperri
En una kankarra
Compré una mujer
Por un real
Para limpiarme los zapatos
En días de lluvia
Para que esté a la sombra
Cuando hace sol
Furran darian
Furran darian
Furran fandango
Este es el fandango
Que a mí me gusta

La higuera de la huerta
Tiene tres puntas
Ese que está bailando
Tiene las piernas ligeras
Las piernas ligeras
Y la cabeza más ligera
Sabe mejor bailar
Que escardar el maíz
Furran darian . . .

Música y letra: Populares

DEFUNTUEN EGUNEAN

El día de los difuntos
Al son del Anjelus
Las calaberras bailan
En el prado de Ixtebene
Al ritmo del pandero y del txilibitu
Los muslos al aire
A la vez que el fuelle metafísico del infierno

Ran ran tran tran fun fun
El día de los difuntos . . .

Viejos y viejas
Solterones locos
Chica y abuela
Jóvenes vigorosos
Jira y bira
Aupa y tranka
Al son de gritos armónicos
El día de los difuntos . . .

Los santos isopos no pueden dar abasto
Para tranquilizar a tanto hueso sonoro
Derramando oleadas de agua bendita.

Defuntuaren egunean

Letra: X. Lete
Música: Oskarbi

Oui. Que Dieu me conserve,
Jusqu'à ce que je récupère mes dūs.
Lala, laralala

Paroles et musique: Folklore

POUR LE PEUPLE

S'il est beau de mourir pour le peuple,
Combien n'est-il pas plus beau de vivre
pour le peuple
Car, il faut vivre pour le peuple.
Il faut gagner.
Il faut gagner et vivre!
Il faut gagner et vivre!

Paroles: Artze
Doinua: Oskarbi

DANS LA RUE DE ZIZPERRI

Au marché de la rue de Zizperri,
J'avais acheté une femme
Pour un real,
Pour me nettoyer les souliers
Quand il pleut . . .
Et pour rester à l'ombre,
Quand il fait soleil . . .
Furran darian,
Furran darian,
Furran fandango,
Vous dansez le fandango
A mon goût.

Le figuier du jardin
A trois points.
Celle qui danse
A les pieds légers,
Les pieds légers, légers,
La tête plus légère encore.
Elle sait mieux danser,
Que sarcler le maïs.
Furran

Paroles et mélodie: Folklore

AU JOUR DES MORTS

Au jour des morts,
Lorsque sonne l'angelus,
Les squelettes dansent
Dans la prairie de Ixteben.

Au rythme du tambour et du txilibitu
Les jambes prennent l'air,
Sous le soufflet métaphysique de l'enfer,
Tant qu'il joue
Ran ran tran tra fun fun . . .

Au jour des morts . . .

Vieilles et vieux,
Célibataires fous,
Filles et grand-mères,
Jeunes à la fleur de l'âge,
Farandolant,
Aupa et tranka,

Irrintzi armonikoak boteaz

Defuntuen

Isopo sainduak

Ezin dute abasto eman

Hainbeste hezur hots

Lasaitu nahian

Brista eta brasta

Ur bedeinkatu olatuak ixuriaz

Defuntuen

Hitzak: X. Lete

Doinua: Oskarbi

ARTA KAMARA

Aizan neskato muxu gorria

Lauburukoa lepoan

Gogoz beterik naukazu eta

Orain ohera gaitian

Entzun mutiko bizar luzea

Orduak aurrera doaz

Etxekoak zai dirade eta

Etzi hasiko gara

Berdin esaten duzue beti

Arrazoinak behar dira

Aitzakiak alde batera eta

Hasi gaitzen jokoan

Arta kamara motxoliñoa

Domingilloa lepoan

Heure bizian etzak faltako

Andra bat heure alboan

Arta kamara motxoliñoa

Domingilloa lepoan

Onetxek yaiok pasau artean

Ez dot besterik gogoan

Arta kamara motxoliñoa

Domingilloa lepoan

Heure bizian etzak faltako

Andra bat heure alboan

Hitzak eta doinua: Herrikoia

TILILI ETA TALALA

Tilili eta talala

Kantu guztien ama da

Nik opilakin xingarra

Zuk idiaren adarra

Rai rai rai . . .

Bart hil zitzaidan senarra

Neronek ala nahi nuen bada

Zaharra da ta hil bedi

Azer alarguntxo ni

Rai rai . . .

Bart hil zitzaidan senarra

Nik nahi nuyen bezala

Akitu zen konkortu zen

Zahartu zen itxustu zen

Deusik etzuyen balio

Hortako nuen astio

Hitzak eta doinua: Herrikoia

ARTA KAMARA

Oye muchacha de rostro sonrosado

Con el lauburu al cuello

Me tienes deseoso

Y acostémonos ahora

Escucha muchacho barbudo

Se está haciendo tarde

En casa me esperan

Ya empezaremos pasado mañana

Siempre decis lo mismo

Hacen falta razones

Las excusas a un lado

Y comencemos el juego

Arta kamara motxoliñoa

Domingillo al hombro

Hasta que pasen estas fiestas

No tengo otra idea en la cabeza.

Arta kamara motxoliñoa

Domingillo al hombro

No te faltará mujer al lado

Durante toda tu vida.

Música y letra: Populares

TILILI ETA TALALA

Tilili y talala

Es la madre de todas las canciones

Yo con el rosco el tocino

Tu el cuerno del buey

Rai rai . . .

Anoche se me murió el marido

Como yo misma lo deseaba

Que muera porque está viejo

Vaya viudita yo!

Rai rai . . .

Anoche se me murió el marido

Como yo lo deseaba

Estaba acabado, encorbado

Viejo y feo

Ya no valía nada

Para entonces estaba harta

Música y letra: Populares

Au son de l'harmonica.

Au jour des morts . . .

Les saints goupillons

N'arrivent pas à tranquiliser

Tant de squelettes sonores,

Bristi, brasta,

En versant des gerbes d'eau bénite.

Au jour des morts . . .

Paroles: X. Lete

Mélodie: Oskarbi

FEMME DE MENAGE

Ecoutes, fille, aux lèvres rouges,

A la croix basque au cou,

J'en ai bien envie,

Allons donc au lit.

Ecoutes, jeune homme, à la grande barbe,

Il se fait déjà tard,

Et on m'attend à la maison.

Nous commencerons après demain.

Tu dis toujours la même chose.

Il faut avoir des raisons valables.

Laisses les pretextes de côté et

commençons à jouer.

La petite femme de ménage,

Endimanchée répond:

Dans ta vie il ne te manquera pas

De femme à tes côtés.

Petite femme de ménage,

Endimanchée, écoutes:

Pendant toute la durée de ces fêtes,

Je n'ai personne d'autre en tête.

La petite femme de ménage,

Endimanchée, répond:

Dans ta vie, il ne te manquera pas

De femme à tes côtés.

Paroles et mélodie: Folklore

TILILI ET TALALA

Tilili et talala,

C'est la mère de tous les chants.

A moi le sandwich au jambon,

A toi la corne de boeuf,

Rai, rai, rai . . .

Mon mari est mort hier soir,

Comme je le voulais.

Il est vieux et qu'il meure.

Ah! quelle veuve que je suis!

Rai, rai, rai . . .

Mon mari est mort hier soir,

Comme je le voulais.

Il se fatigue, il se courba,

Il vieillit, il devint aveugle,

Il ne valait rien,

C'est pour cela que je le haïssais.

Paroles et mélodie: Folklore